

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДЕНО:

Декан

И. В. Тубалова

Рабочая программа дисциплины

**Практикум по переводу**

по направлению подготовки

**45.03.01 Филология**

Направленность (профиль) подготовки:

**Русский язык**

Форма обучения

**Очная**

Квалификация

**Бакалавр**

Год приема

**2025**

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОП

Ю.С. Сабаева

Председатель УМК

Ю.А. Тихомирова

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-3 Способность осуществлять перевод текстов с русского на иностранный и с иностранного на русский язык, учитывая особенности межкультурной коммуникации.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-3.1 Способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста

ИПК-3.2 Осуществляет перевод текстов в соответствии с требованиями к устным и письменным формам и форматам переводного контента

ИПК-3.3 Производит редакторскую правку и адаптацию текстов в соответствии с культурными нормами стран/регионов

## **2. Задачи освоения дисциплины**

- 1) познакомить с классификацией переводов;
- 2) дать общее представление о понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- 3) представить прагматические аспекты перевода;
- 4) познакомить с основными моделями перевода и видами переводческих трансформаций, условиями их применения в текстах разных функциональных стилей русского языка;
- 5) познакомить с основными принципами перевода.

## **3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

## **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Седьмой семестр, зачет

## **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Современный русский литературный язык: основной курс русского языка», «Теория перевода», «Практикум по редактированию», «Практикум по грамматике», «Культура и общество современной России».

## **6. Язык реализации**

Русский

## **7. Объем дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часов, из которых:

-практические занятия: 34 ч.

в том числе практическая подготовка: 0 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

## **8. Содержание дисциплины, структурированное по темам**

Тема 1. Основные понятия теории и практики перевода.

Тема 2. Словари в работе переводчика. Популярные онлайн-словари в моей стране.

Тема 3. Переводческие трансформации: лексические.

Тема 4. Переводческие трансформации: грамматические.

Тема 5. Переводческие трансформации: комплексные.

Тема 6. Мера и допустимость переводческих трансформаций.

Тема 7. Художественный перевод: специфика художественного текста. Перевод средств выразительности.

Тема 8. Перевод официально-деловой документации (объяснительная записка, заявление, паспорт, студенческий билет).

Тема 9. Перевод новостей. Новостная заметка: структура.

Тема 10. Научный стиль: основные черты. Перевод аннотации на книгу: структура. Лексические и грамматические особенности.

Тема 11. Безэквивалентная лексика. Основные способы перевода.

Тема 12. Способы перевода фразеологических единиц. Основные трудности при поиске эквивалентов.

Тема 13. Перевод имён собственных. Основные трудности при переводе китайских имён собственных на русский язык.

## **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, написания диктантов на проверку усвоения терминов, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

## **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

Зачет в седьмом семестре проводится в форме сдачи тестирования по основным терминам курса и письменного перевода текста со словарём. Продолжительность зачета 1,5 часа (30 минут – тестирование, 60 минут письменный перевод текста).

Первая часть представляет собой тест из 20 вопросов, проверяющих ИПК-3.1., Ответы на вопросы первой части даются путем выбора из списка предложенных.

Вторая часть состоит из письменного перевода текстов разных стилей и жанров, проверяющих ИПК-3.2., ИПК-3.3.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

## **11. Учебно-методическое обеспечение**

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «LMS IDO» - <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=33547>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по проведению лабораторных работ.

д) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

## 12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Гурулева Т.Л. Теория и практика перевода в паре китайского и русского языков: учебник/ Т.Л. Гурулева – М. изд-во ВКН, 2024. – 304 с.

2. Попов О.П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки: учебник/ О.П. Попов – М. Флинта, 2022. – 352 с.

б) дополнительная литература:

3. Практическое пособие по переводу / под. ред. Сун Япина. – Пекин: Изд-во «Обучение иностранным языкам», 2015. – 196 с.

4. Перевод с русского языка на китайский. Пособие для преподавателей /под ред. Сун Япина. – Шанхай: Изд-во «Образование на иностранных языках», 2014. – 138 с.

в) ресурсы сети Интернет:

1. Портал переводчиков [Электронный ресурс] — URL: <http://translations.web-3.ru>

2. Справочно-информационный портал [Электронный ресурс] — URL: <http://www.gramota.ru/>

3. Большой китайско-русский онлайн словарь – <https://bkrs.info/>

## 13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Baidu.disk, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

## 14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

## 15. Информация о разработчиках

Сабаева Юлия Сергеевна, канд. филол. наук, доцент каф. русского языка ФилФ ТГУ